



PROGRAMA E CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO DE DISCIPLINA

Disciplina: **Tradução: Textos e Contextos**

Código: **DLE4048**

Nº de créditos: **04 (quatro)**

Professor responsável: **Dr.^a Rosa Maria Olher**

Semestre/ano: **01/2013**

Turma:

Tipo/Nível: **Eletiva – M/D**

Carga horária: **60 horas/aula**

EMENTA: Estudo e análise crítico-discursiva de textos traduzidos de e para a língua estrangeira, com base nas diversas correntes teóricas, linguísticas e filosóficas relacionadas à tradução.

OBJETIVOS:

- (i) Discutir questões relacionadas à tradução e à sua representação nos contextos acadêmico e sócio-cultural contemporâneos, bem como sua importância na constituição de novas identidades leitoras, na (sobre)vida e circulação do texto estrangeiro e para a transformação e transnacionalização das línguas e das literaturas estrangeiras.
- (ii) Estudar a importância da tradução a partir de noções como as de língua, linguagem, texto e discurso, bem como a relação de conceitos teóricos da tradução com a Análise do Discurso;
- (iii) Questionar e desconstruir conceitos tradicionais ou positivistas sobre tradução e língua, os quais tomam como base a fixidez de sentido, a língua como código e a tradução como processo de decodificação;
- (iv) Ler, comparar e analisar criticamente traduções de diversos gêneros textuais a partir de concepções pós-modernas de tradução.

PROGRAMA:

1. Estudo de correntes teóricas da tradução (Tradução e Linguística, Tradução e Literatura; Tradução e Desconstrução; Tradução e Discurso);
2. Cotejo, análise crítica e discussão de textos traduzidos com foco na perspectiva discursivo-desconstrucionista.
3. Análise de traduções do par lingüístico inglês e português, a partir de gêneros textuais diversos: texto técnico, texto literário, texto científico, texto jornalístico, dentre outros.

CRITÉRIOS DE AVALIAÇÃO:

1ª Avaliação: Entrega de 1 resenha crítica de textos discutidos, com valor de zero a dez pontos. Peso 2 (dois).

2ª Avaliação: Apresentação e participação de seminários e discussões em sala de aula, com valor de zero a dez pontos. Peso 3 (três).

3ª Avaliação: Entrega de artigo científico versando sobre tradução, com valor de zero a dez pontos. Peso 5 (cinco).

A média final será a média ponderada das 3 (três) avaliações.

BIBLIOGRAFIA:

ARROJO, R. *Oficina de Tradução – A Teoria na Prática*. S. Paulo: Ática, 1986.

BATALHA, M.C., PONTES JR., G. *Tradução*. S.Paulo: Vozes, 2007.

BENJAMIN, W. A tarefa renúncia do tradutor. In: HEIDERMANN, W. (Org.). *Clássicos da Teoria da Tradução*. Trad. de Susana K. Lages. Florianópolis: Ed. da UFSC, 2001. p. 188-215.

BOHANNAN, L. Shakespeare in the Bush. In: SPRADLEY, J.; McCURDY, D. W. (Ed.). *Conformity and Conflict: Readings in Cultural Anthropology*. Boston: Little Brown and Company, 1971. Disponível on line em:

http://naturalhistorymag.com/editors_pick/1966_08-09_pick.html.



Universidade Estadual de Maringá

CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES

PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS (MESTRADO E DOUTORADO)

ÁREAS DE CONCENTRAÇÃO: ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E ESTUDOS LITERÁRIOS

PROGRAMA E CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO DE DISCIPLINA

Disciplina: **Tradução: Textos e Contextos**

Código: **DLE4048**

Nº de créditos: **04 (quatro)**

Professor responsável: **Dr.^a Rosa Maria Olher**

Semestre/ano: **01/2013**

Turma: **01**

Tipo/Nível: **Eletiva – M/D**

Carga horária: **60 horas/aula**

/... Continuação.

CHAMBERLAIN, L. *The Metaphorics of Translation*. London & New York: University of Chicago, 1998.

CORACINI, M.J. *A Celebração do Outro*. Campinas – S.P.: Mercado das Letras, 2007.

DERRIDA, J. *Torres de Babel*. Trad. de Junia Barreto. Belo Horizonte: UFMG, 2002.

FISH, S. *Is There a Text in This Class? The Authority of Interpretative Communities*. Cambridge: Harvard University, 1980.

FOUCAULT, M. *A Ordem do Discurso*. Trad. Laura F. de Almeida Sampaio. S.Paulo: Loyola, 2007.

FOUCAULT, M. *A Arqueologia do Saber*. Trad. Luiz Felipe B. Neves. Rio de Janeiro: Forense, 2007.

HEIDERMAN, W.(Org.) *Clássicos da Teoria da Tradução*. Florianópolis- SC. UFSC, 2001.

HERMANS, T. *Translation's other*. Inaugural Lecture. London: UCL, 1996.

MITTMANN, S. *Notas do Tradutor e Processo Tradutório – Análise e Reflexão sob uma Perspectiva Discursiva*. Porto Alegre: UFRGS, 2003.

OLHER, R.M. *Tradução e Representação no Ensino de Literatura Estrangeira – um lugar 'entre-línguas'*. Campinas – SP.: UNICAMP, tese de doutorado, 2010.

OUSTINOFF, M. *Tradução, teorias e métodos*. Trad. Marcos Marciolino. S.Paulo: Parábola, 2011.

OTTONI, P.(Org.) *Tradução – a prática da diferença*. Campinas, SP.: UNICAMP, 1998.

RODRIGUES, C.C. *Tradução e Diferença*. S. Paulo: UNESP, 2000.

SOBRAL, A. *Dizer "o mesmo" a outros: ensaios sobre tradução*. S. Paulo: SBS, 2008.

SCHLEIERMACHER, F. On the Different Methods of Translating. In: SHULTE, R., BIGUENET, J. *Theories of Translation – An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*. Chicago and London: UCP, 1992.

STEINER, G. *After Babel – Aspects of Language & Translation*. Great Britain: OUP, 1998.

VENUTI, L. *The Translation Studies Reader*. London; New York: Routledge, 2000.

Prof.^a Dr.^a Rosa Maria Olher

- Assinatura -